

EL GÉNESIS.

CAPITULO PRIMERO.

Creacion del cielo y de la tierra¹ de la luz, del firmamento, de las plantas, de los árboles, del sol, de la luna, de las estrellas, de los peces, de los pájaros, de los animales terrestres y del hombre.

1. **I**N principio creavit Deus caelum, et terram.

2. Terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi: et Spiritus Dei ferebatur super aquas.

3. Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux.

4. Et vidit Deus lucem quod esset bona: et divisit lucem à tenebris.

5. Appellavitque lucem Diem, et tenebras No-

1. **E**n el principio del tiempo Dios, que desde toda la eternidad habia resuelto hacer de la nada las cosas que hizo, creó el cielo y la tierra. *

2. La tierra al salir de la nada, estaba enteramente desnuda, sin árboles, sin frutos y sin adorno alguno; las tinieblas cubrian la faz del abismo de agua¹, en que la tierra estaba como sumergida; y el Espíritu de Dios² era llevado sobre las aguas, disponiéndolas á producir las criaturas que quería formar de ellas.³

3. Pero Dios, queriendo sacar esta materia informe de la obscuridad en que se hallaba sepultada, dijo: Sea hecha la luz, y al instante la luz fue hecha.⁴

4. Dios vió luego que la luz era buena y conforme á sus designios; la aprobó pues; y separó la luz de las tinieblas, ordenando que se sucediesen mutuamente.⁵

5. Dio á la luz el nombre de día, y á las tinieblas el de noche; y de la tarde y

*4156 años antes de la era vulgar. La determinacion de esta época y de las siguientes se encuentra explicada en la disertacion sobre las dos primeras edades del mundo, al frente de este libro.
*Ps. cxlv. 6.
Eclie. xviii. 1.
Act. xiv. 14. xvii. 24.
Apoc. iv. 11.
xv. 7.
2. Cor. iv. 6.
Hebr. xi. 3.

Y 2. *Inanis et vacua.* Los mismos términos hebreos que se hallan en este lugar, se usan en Jeremias para significar un pais aislado y destruido por los enemigos. Jerem. iv. 23.

Ibid. Los hebreos dan á las grandes reuniones de agua el nombre de *abismo*. Ellos distinguen los abismos de la tierra y los abismos del agua. Gen. vii. 11. Ps. lxx. 30.

Ibid. La expresion del texto hebreo y del griego de los Setenta podria significar „un soplo de Dios,” lo que los antiguos han entendido por un viento vehemente, porque en estilo hebreo, las montañas de Dios, los cedros de Dios, son los cedros mas elevados y las montañas mas altas. Pero la mayor parte ha entendido esta frase del Espíritu de Dios.

Ibid. *Ferebatur.* La misma expresion del texto original se emplea en el Dentonómico para significar la accion del águila que empolla sus huevos. Deut. xxxii. 2.

Y 3. Hebr. litt. Dios dijo: Luz sea. Y luz fue. *Sit lux, et fait lux.* Longino, filósofo gentil, admiraba la sublimidad de esta expresion concisa que da la mas grande idea del poder de Dios.

Y 5. *Vespere et mane.* Estas dos palabras que van á ser repetidas aquí muchas TOM. II

mañana se formó el primer día.

6. Dijo Dios también: Hágase el firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de la tierra de las aguas del cielo.

7. E hizo Dios el firmamento, y separó las aguas que estaban bajo del firmamento de las que estaban sobre el firmamento. Y se hizo así¹¹.

8. Y Dios dió al firmamento el nombre de cielo¹²; y de la tarde y mañana se formó el segundo día¹³.

9. Dios dijo aún: Reúnanse las aguas que están bajo el cielo y que cubren la faz de la tierra, en un solo lugar, y aparezca el elemento árido. Y se hizo así¹⁴.

10. Dios puso al elemento árido el nombre de tierra; y llamó mares á todas las aguas reunidas. Y vió que esto era bueno y conforme á sus designios.

11. Dios dijo aún: Que la tierra produzca¹⁵ yerba verde, que lleve su semilla,

ctem: factumque est vespere, et mane, dies unus.

6. Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis.

7. Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quae erant sub firmamento, ab his, quae erant super firmamentum. Et factum est ita.

8. Vocavitque Deus firmamentum, Caelum: et factum est vespere et mane, dies secundus.

9. Dixit vero Deus: Congregentur aquae, quae sub caelo sunt, in locum unum: et appareat arida. Et factum est ita.

10. Et vocavit Deus aridam, Terram, congregationesque aquarum appellavit Mária. Et vidit Deus quod esset bonum.

11. Et ait: Germinet terra herbam virentem,

et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum, iuxta genus suum, cuius semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita.

12. Et protulit terra herbam virentem, et facientem semen iuxta genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum.

13. Et factum est vespere et mane, dies tertius.

14. Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento caeli, et dividant diem ac noctem, et sint in signa et tempora, et dies et annos:

15. Ut luceant in firmamento caeli, et illuminent terram. Et factum est ita.

16. Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare maius, ut praesset diem: et luminare minus, ut praesset noctem: et stellas.

17. Et posuit eas in firmamento caeli, ut lucrent super terram,

18. Et praesent diem ac

y árboles fructuosos, que cada uno lleve fruto segun su especie, y que encierren dentro de si mismos sus simientes, para reproducirse sobre la tierra. Y de este modo se hizo.

12. Y la tierra produjo la yerba verde, que llevaba su semilla segun su especie, y árboles frugíferos, que contenian sus simientes dentro de si mismos conforme á su clase. Vió Dios que esto era bueno y conforme á sus intentos.

13. Y la tarde y la mañana formaron el día tercero.

14. Dijo Dios también: Háganse cuerpos luminosos en el firmamento del cielo, para que por la desigualdad de su resplandor separen el día de la noche, y que por sus arreglados movimientos sirvan de señales para marcar los tiempos¹⁵, los dias y los años.

15. Para que brillen en el firmamento del cielo, y alumbrén la tierra. Y así fue hecho.

16. Hizo pues, Dios dos grandes cuerpos luminosos: el mayor para que presidiese al día, y el menor para que presidiese á la noche. Crió también las estrellas.

17. Y las puso¹⁶ en el firmamento del cielo, en donde las habia criado, para que luciesen sobre la tierra.

18. Crió Dios estos cuerpos de luz, pa-

Antes de la era cronológica vulgar 4156.

Ps. xxxii. 6.
Gxxvii. 5.
Gxxviii. 4.
Isa. xlii. 5.
Jerem. x. 12.

Joh. xxviii.
4. et seqq.
Ps. lxxvii. 7.
Lxxviii. 12.
Cxxv. 6.

Antes de la era cronológica vulgar 4156.

Ps. cxxxv.
7. et seqq.

veces, están tomadas substantivamente; por lo cual no deben tener acento: la tarde significa la noche y la mañana el día. Esta noche indica las tinieblas que precedieron á la creación de la luz. *Dies unus*, por *dies primus*, es un hebraísmo.

7. La version de los Setenta pone estas palabras: *Et factum est ita*, al fin del precedente; y comparando esta expresion con las otras semejantes muchas veces repetidas en este capitulo, parece que alli es su verdadero lugar.

8. Véase lo que se dice del firmamento y de las aguas superiores, en la Diferenciacion sobre el sistema del mundo, que se colocará al frente del Eclesiastes.

10. El texto griego de los Setenta añade: „Y Dios vió que esto era bueno.“ Lo cual es conforme á lo que se dice en el Génesis cap. 1. 7. 4, 10, 12, 18, &c.: y este es el lugar á presumir que esas palabras se hallaban originariamente en el texto.

9. El texto griego de los Setenta añade: „Y las aguas que estaban bajo del cielo se reunieron en sus propios lugares, y el elemento árido apareció.“ Esta repeticion está tambien acorde con la que se encuentra en los 7. 11 y 12; lo que da igualmente lugar á presumir que ella viene del texto primitivo.

11. En el hebreo en lugar de *rosa*, *germinet*, acaso convendrá leer *rosa*, *profertur*, en conformidad á la expresion del 7. siguiente *rosa*, *et protulit*. Desde aqui en adelante, presentaremos el hebreo de este modo con caracteres vulgares, y sin expresar los puntos vocales, que no expresaba el hebreo primitivo, y que frecuentemente hace muy diversas á los ojos de los lectores ciertas palabras que tienen mucha semejanza en el hebreo no puntuado. Aqui, por ejemplo, si yo dijese que en hebreo se habia escrito *TADESE* por *TOSA*, se me entenderia menos, que cuando digo que se ha escrito *TOSA* en lugar de *TOSA*. Asi es que, efectivamente en el hebreo no hallan mas que cuatro letras, cuya principal diferencia consiste en la segunda:

porque aunque la tercera sea un *S* *him* en la una, y un *S* *ade* en la otra, sin embargo, estas dos letras se asemejan en la pronuncion, lo que da lugar á confundirlas.

14. La palabra hebraea, traducida aqui por *tiempos*, denota particularmente los tiempos arreglados, cuales son los de las fiestas, de las estaciones, y de los meses: puede lo dicho compararse con lo que se expresa en otra parte: *Fecit lunam in tempora*: la luna fue hecha con subordinacion á los tiempos arreglados, de suerte que ella crezca y mengue en cada mes. *Salm. ciii. 19.*

16. El sol y la luna parecen mas grandes que los otros cuerpos celestes: Moises habla aqui segun la opinion vulgar, porque no escribió para formar físicos.

17. En el hebreo se lee de otro modo: Y puso *todas* estas astros. Asi tambien se leia en la antigua Vulgata: *Et posuit ea*, lo que se refiere no solamente á las estrellas sino tambien al sol y á la luna, como lo comprueba lo que sigue, pues que se dice que Dios hizo los cuerpos de luz y los colocó en el firmamento para presidir al día y á la noche: el sol preside al día, y los otros á la noche.

ra que presidiesen al día y á la noche, y para que separasen la luz de las tinieblas. Vió Dios que esto era bueno y conformé á sus designios.

19. Y de la tarde y la mañana se hizo el día cuarto.

20. Dijo igualmente Dios: Produzcan las aguas animales vivientes, que naden en el agua, y aves que vuelen sobre la tierra, bajo el firmamento del cielo."

21. Crió Dios pues, los peces grandes y todos los animales que tienen vida y movimiento en las aguas, que las aguas produjeron por orden suya, cada uno segun su especie; y el crió tambien todas las aves que las aguas produjeron igualmente cada una segun su clase. Y vió que esto era bueno, y conforme á sus ideas.

22. Y los bendijo, diciendo: Creced y multiplicaos, y llenad las aguas del mar: y que las aves tambien se multipliquen sobre la tierra.

23. Y se hizo de la tarde y la mañana el día quinto.

24. Dijo igualmente Dios: Produzca la tierra animales vivientes, cada uno segun su especie, los animales domésticos, los reptiles y las bestias montaraces de la tierra" segun sus diferentes especies. Y esto se hizo.

25. Hizo por tanto Dios las bestias silvestres de la tierra segun sus especies,

20. Literalmente, los reptiles animados y vivientes. Los hebreos colocan á los peces en la clase de reptiles. Hoc mare magnum..... illic reptilia. Fs. ciii. 25.

21. La version de los Setenta añade: Y esto se hizo así. Es conforme á lo que se dice de las otras obras de la creacion en los antecedentes y siguientes del primer capítulo.

24. Bajo el nombre de fumentes se entienden comunmente en la lengua sagrada, los animales domésticos: mas principalmente cuando se opone á la palabra bestias, las bestias montaraces.

25. Así se lee en el hebreo KTO ARS en lugar de KTO HARS, que se lee en el Vulgato. Esto no cambia en nada el sentido, que siempre es bestias terrae; pero es un ejemplo de las faltas que se encuentran en el texto hebreo, lo que servirá para explicar: otros.

nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum.

19. Et factum est vespere et mane, dies quartus.

20. Dixit etiam Deus: Producant aquae reptile animae viventes, et volatiles super terram sub firmamento caeli.

21. Creavitque Deus cetera grandia, et omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquae in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum.

22. Benedixitque eis, dicens: Crescite, et multiplicamini, et replete aquas maris: avesque multiplicentur super terram.

23. Et factum est vespere et mane, dies quintus.

24. Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, iumenta, et reptilia, et bestias terrae secundum species suas. Factumque est ita.

25. Et fecit Deus bestias terrae iuxta species

suas, et iumenta, et omne reptile terrae in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum,

26. Et ait: Faciamus hominem ad imaginem, et similitudinem nostram: et praesit piscibus maris, et volatilibus caeli, et bestiis, universaeque terrae, omnique reptili, quod movetur in terra.

27. Et creavit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creavit illum, masculum, et feminam creavit eos.

28. Benedixitque illis Deus, et ait: Crescite et multiplicamini, et replete terram, et subjicite eam, et dominamini piscibus maris et volatilibus caeli, et universis animantibus, quae moventur super terram.

29. Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quae habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam:

los animales domésticos, y todos los que se arrastran sobre la tierra, cada cual segun su clase. Y vió Dios que esto era bueno y conforme á sus ideas.

26. Dijo en seguida: Hagamos al hombre á nuestra imagen y semejanza, dándole un espíritu inteligente, mortal, capaz de conocer y de amar; y que el domine á los peces del mar, á las aves del cielo, á las bestias, á toda la tierra" y á todos los reptiles que se mueven sobre la misma.

27. Así que, crió Dios al hombre á su imagen: lo crió á la imagen de Dios, haciéndolo capaz de bienaventuranza, de conocimiento y de amor: él crió al varon y á la muger, cada uno segun su sexo.

28. Y Dios, despues de haberlos criado, los bendijo, diciéndoles: Creced y multiplicaos: llenad la tierra y sujetadla; dominad sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, y sobre todos los animales que se mueven sobre la tierra.

29. Dios tambien les dijo: Yo os he dado todas las yerbas, que llevan su semilla sobre la tierra, y todos los árboles que llevan fruto, y que encierran en sí mismos su simiente, cada uno segun su especie, para que os sirvan de alimento."

26. Los padres han observado aqui la distincion de personas en Dios, y han sacado de este pasage una prueba del misterio de la Santisima Trinidad.

27. Ad imaginem et similitudinem nostram. Estos dos terminos unidos denotan una semejanza muy grande.

28. En el hebreo se dice: Y que manden &c. Parece que es una falta: nam, praesint en lugar de nam praesit, pues que aqui se trata del hombre en general.

29. Quizá convendria leer: á las bestias de toda la tierra, porque parece, que no se habla en el caso sino de los animales: et bestias universae terrae. La diferencia consiste únicamente en la conjuncion V en el hebreo, que en la Vulgata quiere decir en el hebreo á la letra et in bestias in universae terra, en lugar de et bestias universae terra.

29. El texto hebreo reúne estas dos ideas, que habent in semetipsis fructum, et faciunt sementem. Verosimilmente así se leia original en la Vulgata, pues que ella se hizo sobre el texto hebreo.

29. La mayor parte de los padres y comentadores piensan que antes del diluvio no se habia permitido el uso de la carne, como quiera que Dios habió solamente de los frutos de la tierra, y que hasta despues del diluvio no se añadió á estos la carne de los animales, para alimento de los hombres. Infra Cap. ix. 3.

Infr. v. 1. ix. 6.

Sept. ii. 23. Ecli. xvii. 1. i. Cor. xi. 7. Col. iii. 10. Mat. xix. 4. Marc. x. 6.

Infr. ix. 2.



30. Y á todos los animales de la tierra, á todas las aves del cielo, y á todo lo que se mueve sobre la tierra, y que vive y está animado, á fin de que tengan con que alimentarse." Y así se hizo.

Ecl. xxxii.
31.

31. Vió Dios todas las cosas que había hecho: y las aprobó porque ellas eran muy buenas, siendo conformes á los designios de su sabiduría y su bondad. Y de la tarde y la mañana se hizo el día sexto.

✦ 30. El hebreo añade en este versículo tres palabras omitidas en la Vulgata: *omnes eius herbas*, es decir, *Y yo he dado á todos los animales de la tierra &c. todas las yerbas pequeñas para su sustento.*

CAPITULO II.

Conclusion de la historia de la creacion del mundo. Descanso del día séptimo. Descripción del Paraiso terrenal. Adán impone nombre á los animales. Formacion de la muger.

Ezecho xx.
11. xxxi. 17.
Deut. v. 14.
Hebr. iv. 4.

1. El cielo y la tierra con todos sus ornamentos," fueron por tanto de este modo concluidos en seis dias.

2. Y Dios concluyó antes de el día séptimo, toda la obra que había hecho *resolución de criar*," y descansó el día séptimo, despues de haber acabado todas sus obras, *no criando ya nada de nuevo.*

3. Bendijo al día séptimo, y lo santificó, queriendo que fuera mirado en lo de adelante como un día santo y particularmente consagrado al Señor," porque había acabado en este día todas las obras que crió, y destinó para hacer" brillar su po-

✦ 1. Este es el sentido de los Setenta: el hebreo puede tambien significar con todo su ejército, es decir, con todo lo que contienen. Así es que los astros frecuentemente son llamados en la Escritura, *el ejército del Cielo.* Deut. xvii. 3 et alibi.

✦ 2. El texto Sam. y los Set. Dios completó en el día sexto toda la obra. &c. Parece que los copiantes hebreos han confundido la palabra sexta con la palabra séptimo que va en seguida.

✦ 3. La santificación del día séptimo sube de este modo hasta el origen del mundo. De aquí proviene que en la ley del Decálogo dijo Dios: "Acordos de santificar el día del Sábado." Ezecho xx. 8. No se hizo aquí otra cosa que repetir y confirmar una ley establecida desde el principio.

Ibid. Quod creavit ut faceret. Este es á la letra el sentido del hebreo. Los Se-

30. Et cunctis animantibus terrae, omnique volucribus caeli, et universis quae moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita.

31. Viditque Deus cuncta quae fecerat: et erant valde bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus.

1. Igitur perfecti sunt caeli et terra, et omnis ornatus eorum.

2. Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat: et requievit die septimo ab universo opere quod patrat.

3. Et benedixit diei septimo: et sanctificavit illum: quia in ipso cessaverat ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret.

der. su sabiduría y su bondad.

4. Tal fue el origen del cielo y de la tierra, y así fueron criados en el día en que el Señor hizo uno y otro.

4. Istae sunt generationes caeli et terrae, quando creatae sunt, in die quo fecit Dominus Deus caelum et terram:

5. Et omne virgultum agri antequam oriretur in terra, omnemque herbam regionis priusquam germinaret: non enim pluerat Dominus Deus super terram, et homo non erat qui operaretur terram:

6. Sed fons ascendebat à terra, irrigans universam superficiem terrae.

7. Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terrae, et inspiravit in faciem eius spiraculum vitae, et factus est homo in animam viventem.

8. Plantaverat autem Dominus Deus Paradisum voluptatis à princi-

5. Y en que crió todas las plantas de los campos, antes que ellas saliesen de la tierra, y todas las yerbas de la campiña, antes que brotasen: porque el Señor Dios aun no había hecho llover sobre la tierra, y aun no había hombre que la trabajase. Así la tierra privada de esos socorros, nada producía.

6. Pero cuando Dios hubo criado las yerbas y las plantas, salía de la tierra un vapor" abundante, como una fuente de agua viva, que regaba toda su superficie, y que supliendo por las lluvias que aun todavía no caian, nutria y conservaba las plantas que Dios le había hecho producir.

7. El Señor Dios, despues de haber perfeccionado de este modo la tierra, procedió á criar al hombre que debía habitarla; pero en lugar de que había dado el ser á los otros animales, mandando á las aguas y á la tierra que los produjesen, quiso que el mas perfecto de entre ellos fuese formado de una manera mas perfecta: formó pues el mismo el cuerpo del hombre del lodo de la tierra", y derramó sobre su rostro un soplo de vida, uniendo á este cuerpo una alma racional, y de este modo el hombre se hizo viviente y animado.

8. Mas el Señor Dios había plantado desde el principio, es decir, desde que separó las aguas de la tierra, un jardin delicioso,"

1. Cor. 12.
45.

taes tradujeron: *Quod creavit facere*, que había determinado hacer. Tomaron la palabra *sra*, *capit*, en lugar de *sra*, *creavit*.

✦ 6. La mayor parte de los intérpretes toman en el sentido de vapor el término hebreo que los Setenta y la Vulgata tradujeron por la palabra *fons*, una fuente ó un manantial.

✦ 7. Hebreo. Del polvo de la tierra. *De pulvere terra*. Esta es la expresion de la Vulgata usada en el capítulo siguiente v. 19.

Ibid. Consultad lo que se dice de este soplo de vida en la *Disertacion sobre la naturaleza del alma* en elocutoria al frente del *Eclesiastes*.

✦ 8. Hebr. Mas el Señor Dios plantó un jardin en Eden hacia el Oriente. Los Setenta tradujeron así: "Un paraiso en Eden hacia el Oriente." El nombre de *paraiso* viene del griego, en el que significa un parque: el término hebreo significa simplemente *jardin*. El nombre de Eden conservado en la Vulgata en el

Antes de la era cronológica vulgar. 4158.

en el que puso al hombre que se había formado.

9. El Señor Dios había también producido de la tierra de este jardín toda clase de árboles hermosos á la vista, y cuyos frutos eran agradables al gusto, y había hecho nacer en el medio del paraíso, dos árboles: llamábase uno el árbol de la vida, porque su fruto debía conservarla á los que de él se alimentasen; y el otro que después fue llamado el árbol de la ciencia del bien y del mal, porque la serpiente hizo creer á la muger, que su marido y ella comían del fruto de este árbol, ellos tendrían la ciencia del bien y del mal como la poseía Dios."

10. De este lugar de delicias¹⁴ salía un río para regar el paraíso; y este río fue el que desde allí se dividía en cuatro canales, ó en otros cuatro ríos.

11. El uno se llamó Fison¹⁵; es el mismo que rodeaba todo el país de Hevilat¹⁶, en donde nace el oro;

12. Y el oro de esta tierra es muy bueno¹⁷, allí también es en donde se encuentra el bdelio ó la perla¹⁸, y la piedra onyx ó la esmeralda¹⁹.

13. El segundo río se llamó Gehon²⁰: es-

pio: in quo posuit hominem quem formáverat.

9. Produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum visu, et ad vescendum suave: lignum etiam vitæ in medio paradisi, lignumque scientiæ boni et mali.

10. Et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradisi, qui inde dividitur in quatuor capita.

11. Nomen uni Phison: ipse est qui circuit omnem terram Hevilath, ubi nascitur aurum:

12. Et aurum terræ illius optimum est: ibi invenitur bdellium et lapis onychinus.

13. Et nomen fluvij se-

cap. iv. ¹⁴ 16, significa delicias: la misma palabra hebrea que señala el Oriente, pudo también significar lo que es anterior. De aquí dimana el sentido de la Vulgata. Lo que sigue da lugar de pensar, que el paraíso terrestre debió estar situado en la Armenia, hacia las fuentes del Eufrates, del Tigris, del Fasis y del Araxes del Oiro. Vase la *Disertacion sobre el paraíso terrestre*, tomo primero.

¹⁵ 9. En el estilo de los hebreos, la ciencia del bien y del mal significa una ciencia perfecta, como es la de Dios, *Infr. cap. ut. 5.*

¹⁶ 10. Hebr. de Eden, cuyo nombre significa delicias, salía un río &c.

¹⁷ 11. Este río puede ser el Fasis ó Fasis, río célebre de la Colquida, que tiene su nacimiento en las montañas de Armenia.

Ibid. Hebr. Hevilath. Parece que el país de Hevilat estaba en las cercanías de la Armenia: puede ser esta la Colquida.

¹⁸ 12. Hebr. y los Setenta dicen, bueno: el texto Samaritano, muy bueno como lo expresa la Vulgata.

Ibid. Hebr. bdolach. Si se entiende el bdelio, hay en efecto una especie de bdelio que se llama escítico: la Escitia estaba vecina á la Colquida: los Escitas se extendían hasta el Fasis. Si se entiende de la perla, también se encuentran hasta el día perlas en los mares vecinos al Fasis.

Ibid. Hebr. La piedra de schohem, ó sohem. Muchos intérpretes han entendido el onix: otros la esmeralda, smaragdus, que puede ser derivado de sohem raguach, es decir sohem tajado: es una especie de esmeralda llamada escítica.

¹⁹ 13. Este río puede ser el Araxes, río célebre, que tiene su origen en el monte Ararat, á seis mil pasos del monumental del Eufrates, ó el Oiro, otro río cuya fuente está cerca de la del Fasis.

te es el que rodea todo el país de Cus, de donde han venido los pueblos de Etiopia."

Antes de la era cronológica vulgar. 4158.

14. El tercer río se llamó Tigris²¹, que se extiende hacia los Asirios²²; y el Eufrates es el cuarto de estos ríos²³.

15. El Señor Dios tomó al hombre, y lo puso en el paraíso de delicias²⁴, para que lo cultivase, y lo guardase como el lugar que se le había dado para su habitación.

16. Mandó también al hombre, y le dijo: Come²⁵ de todos los frutos de los árboles del paraíso;

17. Pero no comas el fruto del árbol de la ciencia del bien y del mal; porque en el mismo día que lo comas, morirás ciertísimamente²⁶.

18. También dijo el Señor Dios: No es bueno que el hombre sea solo²⁷; hagámosle una ayuda y compañía semejante á él²⁸, para que con su auxilio pueda conservar su especie sobre la tierra, y multiplicarse.

19. El Señor Dios habiendo formado pues así²⁹ de la tierra todos los animales ter-

res, los intérpretes antiguos entienden ordinariamente la Etiopia: en efecto, los pueblos que habitaban la Etiopia al mediódia del Egipto, pueden haber venido del país de Cus, situado sobre la ribera oriental del mar Rojo. Mas aquí se trata de un país de Cus regado por el río Gehon; y este podría ser el país de los Escitas.

²¹ 14. Este tercer río se llamó en el hebreo Chidkél: todos los intérpretes convienen en que este es el Tigris, llamado Diglio entre los antiguos, y que tiene su fuente en una llanura de la grande Armenia.

Ibid. El hebreo podría traducirse: que se extiende al oriente de Assur, ó delante de Assir. Efectivamente, algunos han creído que la antigua Assiría se dilatava aun mas allá al occidente del Tigris; el Tigris regaba la parte oriental de esta provincia, y así pasaba por delante de ella: los Hebreos distinguen las cuatro partes del mundo, colocando el oriente delante, el occidente atrás, el mediódia á la derecha, y el norte á la izquierda. En hebreo Assur es el nombre de Assiría.

Ibid. El Eufrates, llamado en hebreo Phrat, tiene su origen en la Armenia: esto sirve para determinar los otros tres ríos.

²² 15. Hebr. en el jardín de Eden.

²³ 16. Hebr. Vos podéis comer, &c. Comedes.

²⁴ 17. Morte morieris, denota únicamente la necesidad de morir algun día, y un principio de la muerte por la debilidad de la naturaleza.

²⁵ 18. Moises refiere todo esto por una especie de recapitulacion, para suplir lo que habia omitido, ó lo que habia dicho de paso en el cap. i.

Ibid. Hebr. „Yo le haré. Los Setenta, Hagámosle: como en el cap. precedent-

to ²⁶ 26.

Ibid. Hebr. lit. „Que se pueda presentar delante de él: que le sea igual, semejante, comparable. La misma expresion se repite en el ²⁷ 29.

²⁸ 19. Esta palabra se halla en el Sam. y en la version de los Setenta.

Antes de la era cronológica vulgar 4156.

restres, y del agua todas las aves del cielo, los condujo á la presencia de Adán, á fin de que él viese cómo los nombraba: y el nombre que Adán dió á cada uno de los animales, es su nombre verdadero, y que llevan hasta el día¹.

20. Así es que Adán dió el nombre que les convenia, tanto á los animales domésticos, como á las aves del cielo y á las bestias silvestres de la tierra; pero entre todos los animales no se encontraba un socorro para Adán, que le fuese semejante, y por cuyo medio él se pudiese multiplicar sobre la tierra.

21. El Señor Dios pues, mandó á Adán un sueño profundo: y mientras él estaba dormido, tomó una de sus costillas, y la reemplazó con carne.

1. Cor. xi. 8.

22. Y el Señor Dios, de la costilla que habia tomado de Adán, formó el cuerpo de la muger, y habiéndole unido una alma, la presentó á Adán.

23. Entonces dijo Adán: Ved ahora² el hueso de mis huesos y la carne de mi carne: por esto ella se llamará hembra, porque se ha tomado del hombre.

Matth. xix.

5.

Marc. x. 7.

8.

1. Cor. vi. 16

Ephes. v.

31.

24. Por cuya causa, el hombre dejará á su padre y á su madre, se unirá á su muger, y el hombre y la muger quedarán tan estrechamente unidos, que serán dos en una sola carne³.

Id. En el hebreo de otro modo: «A fin de que viese cómo los llamaba, y que el nombre que el hombre dió á cada uno de los animales, fue su propio nombre: quiere decir, que del hombre recibió cada uno de los animales el nombre que lo distingue. Se presume que los nombres hebreos de los animales son los mismos que Adán les habia impuesto: y efectivamente se encuentra en esta lengua una gran conformidad entre la naturaleza de los animales y el nombre que llevan.

¶ 23. Valg. lit. *Hoc nunc: Ved ahora.* Hebr. de otra manera: *He: nunc:* Esta es ahora el hueso de mis huesos, &c.

Id. *Hoc vocabatur virago, quia de viro sumpta est.* Se ha querido imitar en latina la alusión que se encuentra en el original entre la palabra *isch*, el hombre, y la palabra *ischah*, la muger. Los antiguos latinos llamaban á la muger *vir*.

¶ 24. La palabra *dos* no se encuentra en el hebreo, pero se halla en los Setenta y en el Samaritano, que dicen: «Y de los dos se hará una misma carne.» San Pablo nos ha descubierto el misterio de la alianza de Jesucristo con su Iglesia, figurada en la de Adán y de Eva. Ephes. v. 30, 31 y 32.

cunctis animantibus terrae, et universis volatilibus caeli, adduxit ea ad Adam, ut videret quid vocaret ea: omne enim quod vocavit Adam animae viventis, ipsum est nomen eius.

20. Appellavitque Adam nominibus suis cuncta animantia, et universa volatilia caeli, et omnes bestias terrae: Adae vero non inveniebatur adiutor similis eius.

21. Immisit ergo Dominus Deus, soporem in Adam: cumque obdormisset, tulit unam de costis eius, et replevit carnem pro ea.

22. Et edificavit Dominus Deus costam, quam tulerat de Adam, in mulierem: et adduxit eam ad Adam.

23. Dixitque Adam: Hoc nunc, os ex ossibus meis, et caro de carne mea: haec vocabitur Virago, quoniam de viro sumpta est.

24. Quamobrem relinquet homo patrem suum, et matrem, et adhaerebit uxori suae: et erunt duo in carne una.

CAPITULO III.

67.

25. Erat autem uterque nudus, Adam scilicet et uxor eius: et non erubescbant.

25. Pero Adán y su muger entonces estaban ambos desnudos; y como eran inocentes no se avergonzaban.

Antes de la era cronológica vulgar 4156.

CAPITULO III.

Tentacion de Eva por la serpiente. Caída de Eva y de Adán. Maldición contra la serpiente. Sentencia contra los primeros hombres. Ellos son arrojados del paraíso.

1. Sed et serpens erat callidior cunctis ammantibus terrae quae fecerat Dominus Deus. Qui dixit ad mulierem: Cur praecipit vobis Deus ut non comederetis de omni ligno paradisi?

1. PERO ellos no permanecieron largo tiempo en este feliz estado; el demonio, zeloso de su dicha, resolvió robárselas: al efecto tomó la figura de la serpiente, que era el mas astuto de todos los animales que el Señor Dios habia formado sobre la tierra; y dijo á la muger, que le pareció la mas fácil de engañar: ¡Por qué! Dios os ha mandado que no comais del fruto de todos los árboles del paraíso!

2. Cui respondit mulier: De fructu lignorum, quae sunt in paradiso, quae sunt in paradiso, vescimur:

2. La muger le respondió: Nosotros comemos¹ del fruto de los árboles que están en el paraíso;

3. De fructu verò ligni, quod est in medio paradisi, praecipit nobis Deus ne comederemus: et ne tangeremus illud, ne fortè moriamur.

3. Pero en cuanto al fruto del árbol² que está en medio del paraíso, Dios nos ha ordenado no comerlo, y ni aun tocarlo, para no morir.

4. Dixit autem serpens ad mulierem: Nequam morte moriemini.

4. El demonio siempre oculto bajo la figura de la serpiente, respondió á la muger: Seguramente, cuando vosotros lo comais no moriréis; no es éste el motivo porque Dios os ha hecho esta prohibición.

2. Cor. xi. 3.

5. Scit enim Deus quod in quocumque die comederitis ex eo, apere-

5. Pero Dios sabe, que tan luego como vosotros hayais comido de este fruto, vuestros ojos se abrirán, y seréis como dioses,³

¶ 1. El hebreo puede significar *Etiante quod:* ¡es pues cierto que Dios os mandó, &c.

¶ 2. Convendria, puede ser, que se leyese, *vescemus*, nosotros comeremos: á lo ménos este es el sentido del hebreo y de los Setenta: lo mismo se lee en muchos manuscritos latinos.

¶ 3. Esta palabra se halla en el Samaritano, *ligni hujus*. En el ¶ 6. se ve que Eva estaba cerca de este árbol.

¶ 5. El hebreo dice de otro modo: Y vosotros seréis semejantes á Dios: en el hebreo el número plural *etotum* comunmente significa Dios, especialmente en toda esta narracion y en este mismo versículo: lo que la Vulgata expresó en el caso por la palabra *Deus*.

Antes de la era cronológica vulgar 4156.

conociendo el bien y el mal^o: y no quiero Dios que lleguéis á serle semejantes.

6. La muger pues, seducida con estas palabras que *hisonyeban su vanidad*, vió que el fruto de este árbol era bueno para comer, puesto que era agradable á la vista, y deseable por *la inteligencia que él comunicaba*; y habiéndolo tomado, comió de él y lo dió á su marido que estaba con ella^o, y que por complacencia hícia la misma, también comió^o.

7. Al momento á los dos se les abrieron los ojos: reconocieron el bien que acababan de perder por su desobediencia y el mal que esta les habia causado. Rebelándose contra ellos su carne, advirtieron que estaban desnudos; y cubriéndose de confusión que era la pena de su pecado, entretegiéron hojas^o de higuera, y se hicieron como una especie de delantales, para que les cubriese lo que conocian que debía estar oculto.

8. Y como hubiesen oído la voz del Señor Dios, que bajo una figura sensible se paseaba en el paraíso despues del medio día, al caer la tarde, cuando se levanta un viento suave^o, turbados por los remordimientos de su conciencia, se retiraron al medio de los árboles del paraíso como para ocultarse de su vista.

9. Entonces el Señor Dios llamó á Adán, y queriendo conducirlo á que volviese á entrar en sí mismo, le dijo: ¿En dónde estás?

10. Adán le contestó: Yo oí tu voz en el paraíso, y tuve temor de comparecer á tu vista, porque estoy desnudo, y me escondí.

Ibid. En la Escritura, *saber el bien y el mal*, significa un perfecto conocimiento de todas las cosas; así como en otras partes no decir ni bien ni mal, significa no decir cosa alguna. *Infra* xxiv. 59. et xxxi. 34. *Hebr.*

¶ 6. Se encuentran estas palabras en el hebr. *desiderabile ad intelligendum*. *Ibid.* El hebreo añade: *cum ea*, lo que da lugar á presumir que así se leía originalmente: *et vir ejus cum ea*, se entiende, *erat*.

Ibid. El Samaritano dice: *et comederunt*, y comieron de él. ¶ 7. En lugar de la palabra hebrea *ariz folium*, se lee en el samaritano *ariz folia*. Hay higueras cuyas hojas son de una prodigiosa anchura.

¶ 8. *Hebr.* lit. Que se paseaba al viento del día, es decir, á la declinacion del sol, segun lo que se dice en los Cantares: *Donec aspiret dies, et inclinetur umbra*, Cant. ii. 17. et iv. 6. En la Arabia los calores del día son excesivos; pero á la declinacion del sol se levantan los zéffros, y refrescan el aire. Moises, escribiendo en Arabia, significa en el caso la declinacion del sol por levantarse los zéffros.

Eclii. xxv. 33. i. *Tim.* ii. 14.

Antes de la era cronológica vulgar 4156.

11. Cui dixit: Quis enim indicavit tibi quod nudus esses, nisi quod ex ligno, de quo praeceperam tibi ne comederes, comedisti?

12. Dixitque Adam: Mulier, quam dedisti mihi sociam, dedit mihi de ligno, et comédi.

13. Et dixit Dominus Deus ad mulierem: Quare hoc fecisti? Quae respondit: Serpens decepit me, et comédi.

14. Et ait Dominus Deus ad serpentem: Quia fecisti hoc, maledictus es inter omnia animalia, et bestias terrae: super pectus tuum gradiéris, et terram comedes cunctis diebus vitae tuae.

15. Inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum et semen illius: ipsa conteret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo eius.

11. El Señor le repuso: ¿Y^o de dónde has sabido que estabas desnudo, y que te debias avergonzar, sino porque has comido del fruto del árbol que yo te habia prohibido comer?

12. Adán, en lugar de reconocer su falta y humillarse, trató de hacerla caer sobre el mismo Dios, porque le respondió: La muger que me habeis dado por compañera, me presentó el fruto del árbol, y yo lo he comido.

13. El Señor Dios dijo á la muger: ¿Por qué has hecho esto^o? Ella, imitando á su marido, y queriendo también hacer caer su falta sobre otro, respondió: La serpiente me engañó^o, asegurándome que yo podría comer de este fruto sin tener cosa alguna, y yo lo comí, como me lo dijo.

14. El Señor Dios dijo entonces á la serpiente, cuya figura habia tomado el demonio: Porque has hecho esto, eres maldita entre todos los animales y todas las bestias de la tierra: te arrastrarás sobre tu vientre^o, y comerás el polvo^o de la tierra por todos los días de tu vida.

15. Yo pondré una eterna enemistad entre tí y la muger, entre su raza y la tuya: ella quebrantará tu cabeza, por el Salvador que nacerá de la misma, y tú intentarás morderla el calcáñar, y hacerla caer en los lazos que te tenderás^o.

¶ 11. *Vulg.* *Enim*. Esta palabra no se halla en el hebreo.

¶ 13. *Hebr.* De otra manera: ¿Qué es esto que has hecho? ¿Quid est hoc quod fecisti? Véase una expresion casi igual en el capítulo siguiente ¶ 10.

Ibid. En lugar de la expresion hebrea *HSIANI*, tomada en la significacion de *re-dixit me*, se lee en el Samaritano *ASINI*, que tiene tambien el mismo sentido en el árabe; pero es mucho mejor, *HSIONI, fascinavit me*: es la misma expresion que se lee en *Isaias vi. 10*: La serpiente me fascinó.

¶ 14. *Vulg.* El pecho: *Hebr.* El vientre. La Version de los Setenta pone lo uno y lo otro.

Ibid. *Vulg.* La tierra. *Hebr.* El polvo.

¶ 14 y 15. La maldicion que Dios pronuncie aquí, mira juntamente á la serpiente y al demonio. La muger que debía quebrantar la cabeza de la serpiente, es la Santa Virgen, que arruinó el imperio del demonio dando el nacimiento á Jesucristo. En lugar de la palabra *ipse*, el hebreo y los Setenta dicen *ipse*, es decir, el que nacerá de la muger, te destruirá la cabeza. Los antiguos ejemplares latinos varían acerca de esta palabra: San Leon la refirió á semen, cuando dijo: *Denuntians serpentem futurum semen mulieris, quod noxii capitis elationem sua virtute contereret, Christi futurum semen mulieris, quod noxii capitis elationem sua virtute contereret, et hinc etiam scilicet in carne venturum*. *Serm. 2. de Nat.* En lugar de *insidiaberis*, el griego repite el mismo verbo *et tu conteres*, es decir, y tú lo romperás el talon: el griego

1. Cor. xiv. 14.

16. Dios tambien dijo á la muger: Yo te afligiré con muchos males en el tiempo de tus embarazos; tú parirás con dolor; y para castigarte por no haber estado sumasa á tu Criador, estarás bajo el poder de tu marido, y él te dominará.

17. A continuación dijo á Adán: Porque has escuchado la voz de tu muger mas que la mía, y porque has comido del fruto del árbol que te habia prohibido comer, la tierra será maldita, á causa de lo que haz hecho; yo la volveré estéril, y no sacarás de ella con que alimentarte por toda tu vida, sino á costa de mucho trabajo.

18. Ella te producirá espinas y abrojos, y te alimentarás con la yerba de la tierra.

19. En términos que comerás tu pan con el sudor de tu rostro, hasta que vuelvas á la tierra de que has sido formado: porque si yo bien quiero suspender la pena de muerte que has merecido por tu pecado, esto es solamente por algun tiempo: eres polvo, y volverás al polvo.

20. Y Adán para consolarse de la muerte á que se veía condenado por la esperanza de verse revivir en su posteridad, dió á su muger el nombre de Eva, que significa la vida porque ella era destinada á ser la madre de todos los vivientes.

21. El Señor Dios hizo tambien á Adán y á su muger unos vestidos de pieles, con que los cubrió, á fin de que ellos se acor-

de los Setenta varia sobre esta palabra; pero esto parece que proviene de un equivoco en el hebreo y en el griego: puede confundirse en el hebreo el verbo *sour*, con *terere*, con el verbo *sour*, *insidiari*, que conviene mejor en nuestro caso. En el griego hay una equivocacion semejante.

16. Lit. Yo multiplicaré tus dolores y tus concepciones: puede ser que se leyese originalmente en estos términos, *aruanos conceptuum tuorum*.

Ibid. Hebr. lit. *Ad virum tuum volantes tua*. Segun el uso de la lengua santa, esta expresion denota la dependencia y la sujecion. *Infr. cap. iv. 7.*

17. Hebr. de otra manera: á causa de vos. Los Setenta leyeron y tradujeron como la Vulgata, es decir *BARBERCA*, en lugar de *BARBERCA*, *propter te*.

18. La palabra hebrea traducida aqui por *herbam*, contiene el trigo, que es el principal alimento del hombre, y toda especie de granos, de plantas, de raíces, de legumbres de que se puede comer.

19. El pan está puesto por el sustento en general.

20. Así abreviamente se ha escrito como tambien pronunciado *Eva* sin aspiracion: su verdadero nombre es *Hava*, en latin *Hava*, como lo expresa nuestra Vulgata. Los Setenta lo explican por el nombre de *Vida*, porque en efecto este nombre es relativo al que en hebreo significa la vida.

16. Mulieri quoque dixit: Multiplicabo aerumnas tuas, et conceptus tuos: in dolore paries filios, et sub viri potestate eris, et ipse dominabitur tui.

17. Adae verò dixit: Quia audisti vocem uxoris tuae, et comedisti de ligno, ex quo praeceperam tibi, ne comederes, maledicta terra in opere tuo: in laboribus comedes ex ea cunctis diebus vitae tuae.

18. Spinas et tribulos germinabit tibi, et comedes herbam terrae.

19. In sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in terram de qua sumptus es: quia pulvis es, et in pulverem revertéris.

20. Et vocavit Adam nomen uxoris suae, Hava: eo quòd mater esset cunctorum viventium.

21. Fecit quoque Dominus Deus Adae et uxori eius tunica pelliceae,

et induit eos:

dusen que habiendo sido criados para ser semejantes á Dios por la santidad de su vida, se habian hecho semejantes á las bestias por su pecado.

22. Y para hacerles sentir esta verdad humillante, por una ironia saludable les dijo: Ved ahí á Adán hecho como uno de nosotros, sabedor del bien y del mal por su propia experiencia: impidímosle pues ahora no alargue acaso su mano al árbol de la vida, y tome tambien de su fruto, y comiéndolo viva eternamente como nosotros.

23. El Señor Dios en seguida lo hizo salir del jardin delicioso en que lo habia puesto, para que fuese á trabajar en el cultivo de la tierra de que habia sido formado.

24. Y habiendolo arrojado, puso querubines delante del jardin de delicias, que hiciesen centellear una espada de fuego, para guardar el camino que conducia al árbol de la vida, y para embarazar al hombre su entrada.

22. Estas palabras demuestran la piedad de personas en Dios. Ibid. Lit. Ahora pues por temor de que no alargue su mano al árbol de la vida, que no tome igualmente de su fruto, y que comiendo del mismo no viva eternamente.... Hay aqui una reticencia: la proposicion no está completada: puede ser que originalmente se llenase con estas expresiones relativas á las del verso siguiente: *Ejiciamus eum de horto Eden. Et ejecit eum Dominus Deus de terra Eden*: Arrojémosle del jardin de Eden. Y el Señor Dios lo arrojó del jardin de Eden. La repetición de las mismas palabras pudo causar la omision, como muchas veces ha sucedido.

23. Hebr. del jardin de Eden. 24. Muchos han traducido en singular, el hebreo usa del plural. Ibid. Hebr. el oriente del jardin de Eden. Esto ha dado lugar para creer que este jardin podria estar entre montañas que no permitiesen la entrada, sino por algunos desfiladeros por la parte del oriente, y que Adán saliendo por la parte del oriente de la provincia de Eden ó de la Armenia, se pudo retirar hácia la Media-

CAPITULO IV.

Nacimiento de Cain y de Abel. Sus sacrificios. Abel es muerto por Cain. Nacimiento de Henoc, hijo de Cain. Lamec, el bigamo, da muerte á un hombre. Nacimiento de Set y de Enós.

Antes de la era cronol6gica vulgar. 4156

1. Adám pues, arrojado del paraíso y separado de su Criador, comenzó á ape- garse á la criatura: así es que conoció carnalmente á Eva su muger, para multi- plicarse sobre la tierra, conforme á la ór- den que Dios le habia dado; y ella concibió y dió á luz un hijo, á quien llamó Cain, es decir, posesion, diciendo: He adquirido por la gracia de Dios un hombre que sucediéndome despues de mi muerte me hará revivir de algun modo sobre la tierra.

4154.

2. Ella parió de nuevo y dió al mundo á su hermano, á quien nombró Abel, es decir, vanidad, para notar que nada hay estable bajo del sol! Mas Abel fue pastor de ovejas, y Cain se aplicó á la agricultura.

4023.

3. Aconteció mucho tiempo despues, el que los dos hermanos, siendo ya de una edad mas avanzada, ofreciesen sus dones al Señor; pero los ofrecieron de una manera muy diferente, porque Cain ofreció al Señor de los frutos de la tierra que habia tenido cuidado de cultivar; pero no ofreció los mas sazonados ni los mejores.

4. Abel igualmente, lleno de fe ofreció al Señor de los primogénitos de su rebaño, conforme á su profesion lo mejor que tenia, y así el Señor miró agradablemente á Abel y á sus dones.

Hebr. xi. 4.

5. Empero no miró á Cain, ni á lo que él le habia ofrecido; por lo cual Cain se irritó

1. ADAM verò cognovit uxorem suam Evam: quae concipit et peperit Cain, dicens: Possedi hominem per Deum.

2. Rursumque peperit fratrem ejus Abel. Fuit autem Abel pastor ovium, et Cain agricola.

3. Factum est autem post multos dies ut offerret Cain de fructibus terrae munera Domino.

4. Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui, et de adipibus eorum: et respexit Dominus ad Abel, et ad munera ejus.

5. Ad Cain verò, et ad munera illius non respé-

¶ 1. Hebr. litt. Por Jehova é el Ser Supremo. La version de los Setenta y la Vulgata suponen aquí *etiam, Deus*. Algunos han creído, que el gran nombre *eterna* no habia sido usado ántes de Moises. *Exodo* cap. vi 3: pero se encontrará muchas veces en la historia de los patriarcas. Puede verse lo que se dirá sobre el texto del *Exodo* vi. 3.

¶ 2. O como dice David: todo hombre es vanidad. *Vanitas omnis homo* Salm. xxxviii. 6. 12. *sec. hebr.* O como dice Salomon: Vanidad de vanidades y todo es vanidad. *Ecl.* 1. 2. xii. 8.

¶ 4 y 5. Algunos creen que la causa de esta distincion y de esta preferencia de Abel sobre Cain, se debe tomar de la cualidad diferente de sus ofrendas. Pero la verdadera causa es mas bien la que nos descubre San Pablo, explicándose en es-

xir iratusque est Cain vehementer, et concidit vultus eius.

6. Dixitque Dominus ad eum: Quare iratus es? et cur concidit facies tua?

7. Nonne si bene egeris, recipies: sin autem male, statim in foribus peccatum áderit! sed sub te erit appetitus eius, et tu dominaberis illius.

8. Dixitque Cain ad Abelfratrem suum: Egre- diamur foras. Cúmque essent in agro, consurrexit Cain adversus fratrem suum Abel, et interfecit eum.

9. Et ait Dominus ad Cain: Ubi est Abel frater tuus? Qui respondit: Nescio. Num custos fratris mei sum ego?

10. Dixitque ad eum: Quid fecisti? vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra.

y concibió tanto disgusto, que su semblante quedó enteramente abatido.

6. Entónces el Señor le dijo: ¿Por qué andas irritado? ¿y por qué se ve tan grande abatimiento en tu semblante? Tu suerte depende de tí.

7. Si obras bien, recibirás la recompensa; y si mal, el castigo de tu pecado inmediatamente estará á la puerta: ¿no te experimentas ya? Es verdad que la concupiscencia te inclinará al mal; mas tu apetito estará en tu arbitrio, y tú lo dominarás de manera que siempre tendrás el poder de resistirle.

8. Pero Cain, insensible á los consejos del Señor, y dejándose arrebatar de la envidia que lo devoraba, dijo á su hermano Abel: Salgamos fuera; y cuando estuvieron en el campo, acometió Cain á su hermano Abel, y lo mató.

9. El Señor, á quien no podía ocultarse este crimen, dijo á Cain: ¿Donde está tu hermano Abel? Cain con desprecio respondió: No sé. Despues añadió con insolencia: ¿Soy yo el guarda de mi hermano para estar obligado á saber donde se halla?

10. El Señor le replicó: ¿Qué has hecho? ¿Has creído esconderte tu delito? Te engañas. La voz de la sangre de tu hermano clama desde la tierra hasta mí, y me pide venganza.

Antes de la era cronol6gica vulgar 4028.

Sept. x. 3. Math. xxiii. 35. 1. Joan. iii. 12. Jude ii.

tos términos en la epístola á los Hebréos: „Por la fe se verificó que Abel ofreciese á Dios una hostia mas agradable que la que ofreció Cain.“ *Hebr.* xi. 4.

¶ 7. De otro modo; pero Abel os será siempre subordinado, y vos lo dominareis siempre, conservando así, una despues de nuestro pecado, los privilegios de primogenitura. Esta es la interpretación de San Juan Crisóstomo (*Homil.* xviii. in *Genes.* 203), conforme por otra parte á la version de los Setenta; y la Vulgata no es contraria. El hebreo dice á la letra: *Ad te voluntas ejus*. Esta expresion se usó atras (in. 16.) para significar la sumision de la esposa respecto de su marido; puede indicar, pues, aquí la dependencia del hermano menor respecto del mayor. La mayor parte de los padres lo entienden de este modo: El pecado se volverá contra vos; e tará siempre pronto á atacaros; pero podreis resistirle si queris. En séquito, Abel no se nombra en este lugar; mas en el hebreo los pronombres son del genero masculino, y esta palabra *pecado*, en aquel idioma es femenina.

¶ 8. Estas dos palabras, *salgamos á fuera*, no están en el hebreo; pero sí en el samaritano y en los Setenta, como en la Vulgata.

¶ 10. Se lee en el hebreo, *vox sanguinum clamantium*: lo que podria ser un hebraismo; porque los Hebréos usan el plural de *sanguis*, principalmente para significar la sangre derramada instantáneamente; y de ahí viene *libera me de sanguinibus*. Ps. l. 16. Pero el samaritano dice: *vox sanguinis clamat*. En la substancia el sentido es el mismo.

Ibid. Abel injustamente asesinado por Cain, significa la muerte violenta que Je-

11. Tú serás pues, desde ahora, maldito sobre la tierra¹¹ que abrió su boca, y recibió la sangre de tu hermano que tú deramaste.

12. Por tanto, cuando la cultives no te dará sus frutos; y tú andarás *ademas* fugitivo y vagabundo sobre la misma tierra; no tendrás en ella morada fija; y un temor y una agitación continua te acompañarán por todas partes.

13. Cain, entregándose á la desesperación, en vez de ocurrir á la penitencia, respondió al Señor: Mi iniquidad es demasiado grande para que pueda *lisonjearme* de obtener perdón. No, yo no me resolví á pedirlo.

14. Hoy me arrojas de la superficie de la tierra *en que he nacido*, y yo huiré de tu semblante; andaré fugitivo y vagabundo sobre la tierra, lejos de tí, y *privado de tus auxilios*. A cualquiera parte que vaya, si está habitada, todos mis semejantes se darán prisa á vengar el asesinato que cometí; cualquiera que me encuentre, me dará muerte.

15. El Señor le respondió: No será así¹²; ántes bien cualquiera que asesinase á Cain, será castigado siete veces¹³ mas severamente que él, por no haberse aprovechado del castigo que le he impuesto; y el Señor puso sobre Cain una señal para que los que lo encontrasen no le dieran muerte.

16. Salido Cain de la presencia del Señor, prófugo en la tierra, habitó hácia el lado oriental de Eden, sin fijarse en parte alguna¹⁴.

scriesto debía sufrir de parte de los Judíos, celosos de su gloria y de su virtud. S. Pablo dice que la sangre de Jesucristo clama con mas fuerza que la de Abel. *Heb. xii. 24.*

11. Heb. y Set. Tú eres, pues ahora maldito de la tierra; es decir, ella te tratará como á un hombre maldito, rehusándote sus frutos. Lo cual expresa el verso siguiente.

12. El hebreo: el Señor le respondió: «Por esto cualquiera que &c. ó ciertamente cualquiera que &c.» Por lo demas los Setenta han leído lo mismo que la Vulgata, esto es, *LXX, non sic*, como se lee ahora.

13. *Ibid.* El numero de siete significa un número indeterminado pero grande y considerable.

14. El hebreo: «Habiéndose retirado Cain de la presencia del Señor, permaneció en la tierra del norte al oriente de Eden.» Los Setenta tomaron tambien el término hebreo por un nombre de lugar; solamente que en vez de *Nod* ó *Nuzd* ellos

11. Nunc igitur maledictus eris super terram, quae aperuit os suum, et suscepit sanguinem fratris tui de manu tua.

12. Cum operatus fueris eam, non dabit tibi fructus suos: vagus et prófugus eris super terram.

13. Dixitque Cain ad Dominum: Maior est iniquitas mea, quam ut veniam merear.

14. Ecce eiecisti me hodie á facie terrae, et á facie tua abscondar, et ero vagus et prófugus in terra: omnis igitur qui invenerit me, occidet me.

15. Dixitque ei Dominus: Nequaquam ita fiet: sed omnis qui occiderit Cain, septuplum punietur. Posuitque Dominus Cain signum, ut non interficeret eum omnis qui invenisset eum.

16. Egressusque Cain á facie Domini, habitavit prófugus in terra ad orientalem plagam Eden.

17. Y habiendo conocido á su muger, concibió y dió á luz á Henoc. Y fabricó luego una ciudad, á la que llamó Henoc, del nombre de su hijo¹⁷.

18. Henoc engendró á Irad, Irad engendró á Maviael, Maviael engendró á Matusael, y Matusael engendró á Lamec.

19. Este fue el primer hombre que tuvo á un tiempo dos mugeres, llamadas una Ada, y la otra Sela.

20. Genitque Ada Iabel, qui fuit pater habitantium in tentoriis, atque pastorum.

21. Su hermano se llamaba Jubal: él fue padre ó maestro de los que tocan la cítara y el órgano ó flauta. El inventó estos instrumentos de música, como su hermano el arte de formar tiendas y de cuidar los rebaños.

22. Sela dió tambien á luz á Tubalcain, que ejerció el arte de trabajar con martillo, y fue fabricante de toda clase de obras de cobre y de hierro¹⁸. Noema fue el nombre de la hermana de Tubalcain. Ella inventó el arte de hilar y de tejer lana¹⁹.

23. Lamec, habiendo cometido un homicidio, dijo á sus mugeres Ada y Sela que temian las consecuencias: Mugeres de Lamec, oid mi voz, escuchad mis palabras²⁰:

17. Cognovit autem Cain uxorem suam, quae concepit, et peperit Henoch; et edificavit civitatem, vocavitque nomen eius ex nomine filij sui, Henoch.

18. Porro Henoch genuit Irad, et Irad genuit Maviael, et Maviael genuit Matusael, et Matusael genuit Lamech.

19. Qui accepit duas uxores, nomen uni Ada, et nomen alteri Sella.

20. Genitque Ada Iabel, qui fuit pater habitantium in tentoriis, atque pastorum.

21. Et nomen fratris eius Jubal: ipse fuit pater canentium cithara et organo.

22. Sella quoque genuit Tubalcain, qui fuit malleator, et faber in cuncta opera aeris et ferri. Soror verò Tubalcain, Noema.

23. Dixitque Lamech uxoribus suis Adae et Sellae: Audite vocem meam, oíd mi voz, escuchad mis palabras²⁰:

leyeron *Naid*. Se halla al oriente del país de Eden y de la Asiria una vasta region llamada *Nysa* ó *Nysen*, que hace parte de la Hircania. En hebreo *Nes*, de donde viene *Nysa*, significa lo mismo que *Nod*, huir, retirarse, andar errante ó vagabundo.

17. En vano se buscarian sobre la tierra vestigios de una ciudad anterior al diluvio.

18. En este pasage y en el siguiente, la palabra *padre* significa autor ó inventor.

19. *Ibid.* Abel se ocupaba tambien en apacentar ganados; pero Iabel fue el primero que hizo de esto una profesion particular.

20. Las palabras hebreas *kinor* y *hagal* pueden significar la lira y el órgano. Véase la *Disertacion sobre los instrumentos musicos de los Hebreos* que se colocará al frente del libro de los Salmos.

21. El hebreo Tubalcaim, que era diestro en trabajar toda clase de obras de cobre y hierro. Los Setenta y la Vulgata suponen que se leia originalmente *ras, malleator*; en lugar de *ira, poliens ó accens*, como se lee ahora.

22. Muchos siguen esta opinion, suponiendo que Noema es la Minerva de los griegos, llamada *Nemanoin*.

23. El hebreo: mas Lamec dijo á sus mugeres: Ada y Sella, escuchad mi voz:

estais temerosa, porque yo he matado a un hombre que me hurtó; vosotras creis en peligro mi existencia, porque asesiné a un joven que me cubrió de golpes.

24. Pero¹ asegrarras: nadie atentarà contra mí; pues segun la palabra del Señor, se vengará siete veces la muerte de Cain que mató por malicia y envitia à su propio hermano; se vengará pues sin duda la de Lamec setenta veces siete, no teniendo mas culpa que la de haber matado à un extraño, y esto en defensa propia.

25. Adan, despues de haber llorado la muerte de Abel que su virtud hacia mas sensible, conoció de nuevo à su muger; y ella dió à luz un hijo à quien llamó² Set, quiere decir substituido, diciendo: Dios me ha dado otro hijo en lugar de Abel à quien mató Cain.

26. Tambien à Set nació un hijo que él llamó Enos. Este empezó à invocar el nombre del Señor, por sacrificios arreglados, y à distinguirse por el título de hijo de Dios, que conservó despues su posteridad.

mugeres de Lamec, prestad oido à lo que voy à decirlos.

¹Ibid. Litt. por mi herida.—Ibid. Litt. por mi contusion.

²Y 24. Esta particula está expresada en el hebreo: Set.

³Y 23 y 24. La Escritura no nos enseña el motivo del discurso de Lamec, y todo lo que se dice de el son conjeturas. Se vengará siete veces, esto es, con mucha severidad, la muerte de Cain, y setenta veces siete, quiere decir, con un rigor incomparablemente mas grande, la de Lamec. O de otro modo: Cain ha sido siete veces castigado; pero Lamec lo será setenta veces siete. Muchos han adoptado este sentido, al que parece da lugar la version de los Setenta; pero el hebreo y la Vulgata parecen mas al primero.

⁴Y 25. El samaritano: que el nombre; lo que se conforma con el cap. siguiente ⁵Y 3.

⁶Ibid. Setu en hebreo, significa literalmente positas, y hace alusion à la palabra, siguiente SATU, posuit.

⁷Y 26. El hebreo. Entonces se comenzó à ser llamado con el nombre del Ser Supremo; y en efecto, lo que sigue insinúa este sentido, que los descendientes de Set tomaron el nombre de hijos de Dios para distinguirse de los de Cain, llamados simplemente hijos de los hombres. *Infr.* vii. Se ha leído za, sete, en lugar de az, tunc.

CAPITULO V.

Genealogia de Adan por la línea de Set hasta Noé.

1. Par. i. 1. Sap. ii. 23. Inf. ix. 6.

I. Esta es la genealogia de la posteridad de Adan siguiendo la línea de los que fueron padres del Mesias. En el dia

auscultate sermonem meum: quoniam occidi virum in vulnibus meis, et adolecentulum in livorem meum.

24. Septuaginta ultio dabitur de Cain: de Lamech vero septuaginta septies.

25. Cognovit quoque adhuc Adam uxorem suam: et peperit filium, vocavitque nomen eius Seth, dicens: Posuit mihi Deus semen aliud pro Abel, quem occidit Cain.

26. Sed et Seth natus est filius, quem vocavit Enos: iste coepit invocare nomen Domini.

nem, ad similitudinem Dei fecit illum.

2. Masculam et feminam creavit eos, et benedixit illis: et vocavit nomen eorum Adam, in die quo creati sunt.

3. Vixit autem Adam centum triginta annis: et genuit adimaginem et similitudinem suam, vocavitque nomen eius Seth.

4. Et facti sunt dies Adam, postquam genuit Seth, octingenti anni: genuitque filios et filias.

5. Et factum est omnne tempus quod vixit Adam, anni nonaginti triginta, et mortuus est.

6. Vixit quoque Seth centum quinque annis, et genuit Enos.

7. Vixitque Seth postquam genuit Enos, octingentis septem annis, genuitque filios et filias.

8. Et facti sunt omnes dies Seth nonagntorum duodecim annorum, et mortuus est.

9. Vixit vero Enos nonaginta annis, et genuit Cainan.

10. Post cuius ortum vixit octingentis quindécim annis, et genuit filios et filias.

11. Factique sunt o-

en que Dios crió al hombre y lo hizo semejante à él mismo, dotandolo de una alma capaz de conocimiento y de amor.

2. Pero bajo este nombre debe entenderse el varon y la muger, porque varon y hembra los crió; y los bendijo, y les dió el nombre de Adan, esto es, terrestre, en el dia en que los crió, para significar su origen que habia sido de la tierra.

3. Habiendo vivido Adan ciento treinta años¹, engendró un hijo² à su imágen y semejanza, hombre y pecador como él, y lo llamó Set.

4. Despues que Adan engendró à Set, vivió ochocientos años, y antes y despues del nacimiento de Set, engendró hijos è hijas.

5. Y así todo el tiempo de la vida de Adan, fue de novecientos treinta años, y despues de haber empleado tan largo tiempo en hacer penitencia³, murió.

6. Vixió Set ciento cinco años, y engendró à Enós.

7. Y despues de haber engendrado à Enos, vivió ochocientos siete años, y engendró hijos è hijas.

8. Con lo que todo el tiempo de la vida de Set fueron novecientos doce años, y murió.

9. Habiendo vivido Enos noventa años, engendró à Cainan.

10. Despues de cuyo nacimiento vivió ochocientos quince años, y engendró hijos è hijas.

11. Y todo el tiempo de la vida de

¹Y 3. Sobre las diferencias que se hallan en este capitulo entre el texto hebreo y la version de los Setenta, véase lo dicho en la *Disertacion sobre las dos primeras edades del mundo* (tom. 1). La Vulgata está conforme con el hebreo que parece haber conservado la leccion original en todo el capitulo sobre el numero de años de estos patriarcas.

²Ibid. Esta palabra omitida en el texto parece que à lo ménos debe entenderse en él.

³Y 5. La Escritura habla favorablemente de la salvacion de Adan (Sap. x. 2), y la Iglesia lo cuenta entre los predestinados, como lo declaró contra Taciano y los Encratitas, discipulos de este hereciarca.

Enos fueron novecientos cinco años, y murió.

12. Vivió tambien Cainan setenta años, y engendró á Malaleél.

13. Y despues de haber engendrado á Malaleél, vivió ochocientos cuarenta años, y engendró hijos é hijas.

14. Y todo el tiempo de la vida de Cainan fueron novecientos diez años, y murió.

15. Malaleél vivió sesenta y cinco años, y engendró á Jared.

16. Despues de haber engendrado á Jared, vivió ochocientos treinta años, y engendró hijos é hijas.

17. Y todo el tiempo de la vida de Malaleél fueron ochocientos noventa y cinco años, y murió.

18. Jared vivió ciento sesenta y dos años, y engendró á Henoc.

19. Y despues de haber engendrado á Henoc, vivió ochocientos años, y engendró hijos é hijas.

20. Y todo el tiempo de la vida de Jared fueron novecientos sesenta y dos años, y murió.

21. Habiendo vivido Henoc sesenta y cinco años, engendró á Matusalen.

Enos dies Enos nongenti quinque anni, et mortuus est.

12. Vixit quoque Cainan septuaginta annis, et genuit Malaleel.

13. Et vixit Cainan postquam genuit Malaleel, octingentis quadraginta annis, genuitque filios et filias.

14. Et facti sunt omnes dies Cainan nongenti decem anni, et mortuus est.

15. Vixit autem Malaleel sexaginta quinque annis, et genuit Jared.

16. Et vixit Malaleel postquam genuit Jared, octingentis triginta annis, et genuit filios et filias.

17. Et facti sunt omnes dies Malaleel octingenti nonaginta quinque anni, et mortuus est.

18. Vixitque Jared centum sexaginta duobus annis, et genuit Henoch.

19. Et vixit Jared postquam genuit Henoch, octingentis annis, et genuit filios et filias.

20. Et facti sunt omnes dies Jared nongenti sexaginta duo anni, et mortuus est.

21. Porrò Henoch vixit sexaginta quinque annis, et genuit Matusalam.

22. Et ambulavit Henoch cum Deo: et vixit, postquam genuit Matusalam, trecentis annis, et genuit filios et filias.

23. Et facti sunt omnes dies Henoch trecenti sexaginta quinque anni.

24. Ambulavitque cum Deo, et non apparuit: quia tulit eum Deus.

25. Vixit quoque Matusala centum octoginta septem annis, et genuit Lamech.

26. Et vixit Matusala, postquam genuit Lamech, septingentis octoginta duobus annis, et genuit filios et filias.

27. Et facti sunt omnes dies Matusala nongenti sexaginta novem anni, et mortuus est.

28. Vixit autem Lamech centum octoginta duobus annis, et genuit filium:

29. Vocavitque nomen eius Noè, dicens: Iste nos consolabitur nos ab operibus et laboribus manuum nostrarum in terra, cui maledixit Dominus.

22. Henoc caminó con Dios, y le fue muy agradable; y despues de haber engendrado á Matusalen, vivió trescientos años, y engendró hijos é hijas.

23. Y la vida de Henoc sobre la tierra fue de trescientos sesenta y cinco años.

24. En todo este tiempo él caminó con Dios con tanta obediencia á sus mandamientos, y tan grande fe en sus promesas, que el Señor queriendo reserarlo para predicar penitencia al fin del mundo, lo llevó al paraíso, y no apareció ya sobre la tierra, porque Dios lo trasladó, y lo ocultó á los ojos de los hombres.

25. Matusalen habiendo vivido ciento ochenta y siete años, engendró á Lamec.

26. Y despues de haber engendrado á Lamec, vivió setecientos ochenta y dos años, y engendró hijos é hijas.

27. Y todo el tiempo de la vida de Matusalen fueron novecientos sesenta y nueve años, y murió.

28. Lamec habiendo vivido ciento ochenta y dos años, engendró un hijo,

29. Al cual llamó Noé (que significa reposo) diciendo: Este nos consolará en medio de nuestros trabajos y de las obras de nuestras manos, en la tierra que maldijo el Señor.

¶ 22. Este es el sentido de la version de los Setenta, cuya expresion conserva San Pablo en su Epistola á los Hebreos, xi. 5. Henoc agradó á Dios. La misma expresion se repite en el ¶ 24.

¶ 23. Estas palabras et vixit, faltan en el hebreo y en los Setenta.

¶ 24. Véase el libro del Eclesiástico, xlv. 16, y la Diercion sobre el patriarca Henoc (tomo I).

¶ 29. La Vulgata expresa el sentido del hebreo como está ahora: Lamec engendró un hijo que llamó Noé, quiere decir reposo ó alivio, diciendo: Esta nos consolará &c. La leccion que suponen los Setenta expresa con mas naturalidad la etimologia del nombre de Noé: Lamec engendró un hijo que llamó Noé, es decir reposo ó alivio, diciendo: Este nos aliviará en medio de nuestros trabajos y de las obras de nuestras manos en la tierra que el Señor maldijo. Ellos leyeron misere, requiem dabit nobis, en lugar de consolabitur nos.

¶ 18. Sobre las diferencias que aquí y en los versos siguientes se hallan entre el hebreo y el samaritano, véase la Diercion que acabamos de citar. La Vulgata sigue conforme al hebreo.

¶ 21. La Vulg. lit. Matusalam: su verdadero nombre es Matusala, como lo expresa la Vulgata en los ¶¶ 25, 26 y 27, de donde sale el acusativo latino Matusalam. Los Setenta lo llaman siempre Matusala. En hebreo podria pronunciarse Matusale, y así lo escribe la Vulgata en el primer libro de los Paralipómenos, i. 3, y en San Lucas iii. 37. Este nombre se compone de tres palabras MATHU-SALA, que pueden significar mora et immortuo; palabras de algun modo proféticas que con relacion al suceso pueden significar mora et inuaditio, porque á la muerte de este patriarca siguió en el mismo año el diluvio.

30. Y Lamec después de haber engendrado á Noé, vivió quinientos noventa y cinco años, y engendró hijos é hijas.

3606.

31. Y todo el tiempo de la vida de Lamec fue de setecientos setenta y siete años, y murió. Mas Noé teniendo quinientos años cumplidos, engendró á Sem, á Cam y á Jafet'.

★ 31. Los tres hijos de Noé no nacieron en el mismo año, pues luego se ve (Infr. ix. 24.) que Cam, nombrado aquí el segundo, era el mayor; y mas adelante (x. 21.) se dice que Sem era mayor, que Jafet. Es verdad que los Setenta dicen por el contrario que Jafet era mayor; mas esta parece una interpretación falsa, y que la intención de Moises era señalar en este lugar la época del nacimiento de Sem, á quien nombra primero como primogénito. Podrá objetarse que dos años después del diluvio, ó á lo ménos el segundo año después de este suceso, Sem tenía solo cien años (Infr. x. 10.), cuando su padre debía tener seiscientos dos, ó á lo ménos estar en el seis. cientos sesenta y dos; pero esto nada mas supone, sino que Noé tenía quinientos años cumplidos cuando engendró á Sem, y que Sem había cumplido los ciento cuando engendró á Arfaxad, el segundo año después del diluvio: Moises omite los meses y cuenta solos los años.

CAPITULO VI.

Matrimonios de los hijos de Dios con las hijas de los hombres. Corrupcion general de la especie humana. Dios anuncia su resolución de inundar la tierra. Noé halla gracia á sus ojos y recibe orden de construir el arca.

2636.

1. Después que los hombres comenzaron á multiplicarse sobre la tierra y tuvieron hijas;

2. Los hijos de Set que llevaban el nombre de hijos de Dios, viendo que las hijas de los hombres (asi se llamaban los descendientes de Cain), eran hermosas, tomaron de entre ellas por mugeres las que mas les agradaron.

3. Y como estas alianzas causaron una corrupcion general, Dios dijo: Mi espíritu no permanecerá para siempre en el hombre, porque él no es sino carne, y no tie-

★ 3. Es decir, el alma y la vida que los he dado. Ibid. El hebreo: „Mi espíritu no constará ya con el hombre.“ San Jerónimo ha preferido la otra leccion que es tambien la de los Setenta; es decir, que estos antiguos intérpretes leyeron en el hebreo moan, permanebit, en lugar de moan, contedat que se lee ahora.

30. Vixitque Lamech, postquam genuit Noé, quingentis nonaginta quinque annis, et genuit filios et filias.

31. Et facti sunt omnes dies Lamech, septingenti septuaginta septem anni, et mortuus est. Noé vero, cum quingentorum esset annorum, genuit Sem, Cham, et Iapheth.

ti annorum.

4. Gigantes autem erant super terram in diebus illis: postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illaque genuerunt, isti sunt potentés á saeculo viri famosi.

5. Videns autem Deus quod multa malitia hominum esset in terra, et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore,

6. Poenituit eum quod hominem fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus,

7. Delebo, inquit, hominem, quem creavi, á facie terrae, ab homine usque ad animantia, á réptili usque ad volúcrés caelí: poenitet enim me fecisse eos.

8. Noé vero invenit gratiam coram Domino.

9. Haec sunt generatio- nes Noé: Noé vir iustus atque perfectus fuit in

★ 4. El hebreo: „que fueron aquellos hombres poderosos, cuyo nombre es caelebre hace mucho tiempo.“ Véase la *Disertacion sobre los gigantes* (tom. 1.)

★ 7. Los Setenta leyeron en el mismo sentido *us, et a*, y después en lugar de *us, et a*, hasta que, que se lee en el hebreo. La misma expresion se repitió en el cap. siguiente ★ 23.

★ 8. De otro modo: „He aquí lo que pertenece á Noé: La Escritura usa algunas veces la palabra *generatio*es para significar una serie de acontecimientos. *Infr. xxxv. 2. Num. iii. 1.* Así dice en el libro de los Proverbios (xxvii. 1): *Ignorans quid superventura pariat dies.*

Ibid. Se podría haber confundido en el hebreo *parv, generatio*ibus suis, con *decur, vis suis*, lo que sería mas conforme con el genio de esta lengua: „Noé fue un hombre justo y perfecto en sus caminos,“ es decir, en su conducta.

ne sino inclinaciones sensuales; así el tiempo de la vida del hombre no será mas que de ciento veinte años, cumplidos los cuales yo los haré perecer á todos.

4. Y habia en la tierra en aquel tiempo hombres de estatura extraordinaria, sumamente insolentes, conocidos con el nombre de gigantes; porque después que los hijos de Dios tuvieron comercio con las hijas de los hombres, y ellas concibieron, salieron á luz hombres poderosos y de gran fama en el siglo, en que ejercieron su tiranía y crueldad, y que hicieron general la corrupcion'.

5. Mas viendo Dios que la malicia de los hombres que habitaban la tierra era extremada, y que todos los pensamientos de su corazon se dirigian constantemente al mal,

6. Se arrepintió de haber hecho al hombre en la tierra; es decir, obró como quien verdaderamente se arrepiente, aunque sin cambiar en sí mismo de resolución, y se manifestó como el que está penetrado de dolor en lo íntimo de su corazon.

7. Exterminaré, dijo, al hombre que he criado, de la superficie de la tierra; destruiré todo lo que vive sobre ella, desde el hombre hasta los animales; desde' el reptil hasta las aves del cielo; porque me pesa de haberlos hecho, al ver que el hombre, á cuyo servicio los destiné, no cesa de irrtarme y de servirse de ellos para ofenderme.

8. Pero Noé que no era criminal como los otros, halló gracia delante del Señor.

9. Estos son los hijos que engendró Noé, y que se salvaron con él'; porque Noé fue un varon justo y perfecto en sus dias'; ca-

Infr. viii 21. Malit. xv. 19.

Ecdi. xiv. 17. 18.

minó con fidelidad en la presencia de Dios¹¹ en las diferentes edades de su vida.

10. Y engendró tres hijos, Sem, Cam y Jafet.

11. Entre tanto la tierra estaba corrompida á la vista de Dios, y llena de iniquidad.

12. Viendo Dios, pues, esta corrupcion (porque toda carne habia corrompido su camino en ella);

13. Dijo á Noé: Llegó ya el fin de todos los vivientes decretado por mí; la tierra está llena de iniquidad por su causa, y yo los exterminaré con la misma tierra¹². Mas en cuanto á tí, he resuelto conservarte.

14. Haz por tanto una grande embarcacion de la figura de una arca, ó un gran cofre plano en la parte superior, de piezas de madera pulidas por todas partes¹³ y bien unidas; harás en ella pequeñas habitaciones, y las calafetearás con betun¹⁴ por dentro y fuera, para que sea impenetrable al agua y á la peñola, y para neutralizar con su olor la hediondez de todo lo que contendrá.

15. Y la fabricarás de este modo: Su longitud será de trescientos codos, su anchura de cincuenta, y su altura de treinta¹⁵.

16. Harás en el arca una ventana inmediata al techo para darle luz y respiracion, y darás un codo de alto á la cubierta del arca¹⁶ con declive ó corriente para las

generationibus suis, cum Deo ambulavit.

10. Et genuit tres filios, Sem, Cham, et Lapheth.

11. Corrupta est autem terra coram Deo, et repleta est iniquitate.

12. Cumque vidisset Deus terram esse corruptam, (omnis quippe caro corruerat viam suam super terram)

13. Dixit ad Noë: Finis universae carnis venit coram me: repleta est terra iniquitate á facie eorum, et ego disperdam eos cum terra.

14. Fac tibi arcam de lignis laevigatis: mansiunculas in arca facies, et bitumine linies intrinsecus, et extrinsecus.

15. Et sic facies eam: Trecentorum cubitorum erit longitudo arcae, quinquaginta cubitorum latitudo, et triginta cubitorum altitudo illius.

16. Fenestram in arca facies, et in cubito summabis summitatem eius: ostium autem arcae

¹¹ Ibid. Los Setenta: El agradó á Dios. Se recuerda lo que se dijo sobre esta expresion en el capitulo anterior ²².

¹² 13. Acaso deberia leerse en el hebréo מן הארץ, de terra, de sobre la tierra, como se lee en el capitulo siguiente ²³.

¹³ 14. El hebr., «de madera de Gófer.» Se creó pudiera ser ciprés. Véase la Diceracion sobre el arca de Noé, tom. 1.

¹⁴ Ibid. El heb. lit. «la untarás con baño.» El hebréo no expresa la naturaleza de este baño. Los Setenta le entienden de betun, como lo expresa la Vulgata.

¹⁵ 15. Es decir, cerca de quinientos pies de largo, ochenta y cuatro de ancho, y cincuenta de alto. El codo hebraico era de cerca de 20 pulgadas. Véase la Diceracion sobre el codo hebraico al frente del libro de Ezequiel.

¹⁶ 16. Lit. Summitatem eius. Segun el hebréo, este pronombre se refiere al arca y no á la ventana como algunos lo han creído por el equivoco del pronombre latino.

pones ex latere: deorsum, coenacula, et trilega facies in ea.

17. Ecce ego adducam aquas diluvij super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitae est subter caelum: Universa quae in terra sunt, consumentur.

18. Ponamque foedum meum tecum: et ingredieris arcam tu et filii tui, uxor tua, et uxores filiorum tuorum tecum.

19. Et ex cunctis animalibus universae carnis bina induces in arcam, ut vivant tecum: Masculini sexus et femini.

20. De volucribus iuxta genus suum, et de iumentis in genere suo, et ex omni réptili terrae secundum genus suum: bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere.

21. Tolles igitur tecum ex omnibus escis, quae mandí possunt, et comportabis apud te: et erunt tibi, quam illis in cibum.

22. Fecit igitur Noé omnia, quae praeceperat illi Deus.

aguas: pondrás tambien al lado en un extremo la puerta del arca, y harás un piso abajo, otro en medio¹⁷, y un tercero mas alto, en los cuales construirás habitaciones proporcionadas para las diversas especies de animales que quiero conservar allí.

17. Porque voy á mundar la tierra con un diluvio¹⁸, para hacer morir á toda carne que tiene vida bajo el cielo; cuando hay sobre la tierra será consumido.

18. Y estableceré contigo mi alianza, te tomaré bajo mi proteccion, y entrarás en el arca tú y tus hijos, tu muger y las mugeres de tus hijos contigo.

19. Introducirás tambien en el arca animales¹⁹ de cada especie apareados, macho y hembra para que vivan contigo, y se conserven allí.

20. De cada especie de aves, de cada especie de animales terrestres y de cada especie de reptiles entrarán contigo²⁰ apareados macho y hembra para que puedan vivir y reproducirse.

21. Por tanto, tomarás contigo toda especie de comestibles, y los llevarás al arca para que sirvan de alimento, tanto á tí como á los animales que allí estuvieren contigo.

22. Noé, pues, ejecutó todo lo que Dios le habia mandado. fabricó el arca segun el modelo que Dios le habia dado, y gastó

Hebr. xi. 7

¹⁷ Ibid. En la Vulgata, deorsum se toma substancialmente por el piso inferior, Coenacula, por el segundo; trilega, por el tercero. En el hebréo está claro: inferiora, secunda, et tertia facies in ea.

¹⁸ 17. El Heb. un diluvio de aguas.

¹⁹ 19. Los Set. De todos los animales domésticos, de todos los reptiles, de todas las bestias silvestres, y generalmente de toda carne.

²⁰ Ibid. Dios significa aquí solamente en general que su intento es salvar macho y hembra de cada especie de animales: despues determina su número. Infr. tit. 2.

²¹ 20. El Heb. vendrán á vos.

en esta obra mas de cien años, disponiéndolo así Dios, para que los hombres tuviesen tiempo de reflexionar sobre los males que les amenazaban, y de prevenirlos por medio de una verdadera conversión.

¶ 22. Segun San Pedro, mientras Noé preparaba el arca, la paciencia de Dios aguardaba á los hombres; pero ellos fueron incredulos, 1. Pet. in. 20. El Hijo de Dios, compara los dias de su futura venida con los del tiempo de Noé. Mat. xxiv. 37. 38. 39. Luc. xvi. 26. 27. 28.

CAPITULO VII.

Noé entra en el arca. Introduce los animales que Dios quiso conservar en ella. El diluvio inunda la tierra.

2507.

2. Petr. ii. 5.

1. Y el Señor le dijo: Entra en el arca tú y toda tu familia, porque entre todas los que actualmente habitan la tierra, á tí solo he hallado justo á mis ojos.

2. De todos los animales limpios tomarás siete y siete, macho y hembra mas de los inmundos, dos y dos, macho y hembra.

3. Tomarás igualmente de las aves del cielo de siete en siete, macho y hembra de las especies puras, y de dos en dos, macho y hembra de las inmundas, para que su especie se conserve sobre la superficie de toda la tierra; y ejecuta lo mas pronto mis órdenes.

4. Porque pasados siete dias, haré llo-

1. Dixitque Dominus ad eum: Ingredere tu, et omnis domus tua in arcam: te enim vidi iustum coram me in generatione hac.

2. Ex omnibus animalibus mundis tolle septena et septena, masculum et feminam: de animalibus vero immundis duo et duo, masculum et feminam.

3. Sed et de volatilibus caeli septena et septena, masculum et feminam: ut salvetur semen super faciem universae terrae.

4. Adhuc enim, et post

¶ 2. Se lee en el sentido del hebreo á la letra: Virum et uxorem ejus, es decir, *acompañada con toda ella*. Hebraismo de que se verá adelante muchos ejemplos. Pero el samaritano y los Setenta dicen como la Vulgata, y así se lee en el hebreo en el versículo siguiente.

Ibid. Siete de cada especie de animales puros, machos y hembras; y dos, macho y hembra de los impuros. Este sentido es el que siguen Josefo y la mayor parte de los PP. y expositores. De este modo dice Jesucristo á sus discipulos en el sermón que colocan al pueblo tropas por tropas; así tambien Jesucristo envia á sus apóstoles de dos en dos (Marc. vi. 7. 33. 40.). Parece aqui que la distincion de animales en puros e impuros era conocida antes del diluvio.

¶ 3. La palabra mundus está en el samaritano y en los Setenta: el hebreo tambien menciona aves puras en el capítulo siguiente.

Ibid. Estas palabras están en la version de los Setenta, y siguen naturalmente á las anteriores; porque habiendo distinguido el samaritano pájaros puros, la escuela exigía que se hablase de los impuros.

dies septem ego pluviam super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus: et debebo omnem substantiam, quam feci, de superficie terrae.

5. Fecit ergo Noé omnia, quae mandaverat ei Dominus.

6. Eratque sexcentorum annorum quando diluvij aquae inundaverunt super terram.

7. Et ingressus est Noé et filii eius, uxor eius et uxores filiorum eius cum eo, in arcam propter aquas diluvij.

8. De animalibus quoque mundis et immundis, et de volucris, et ex omni, quod movetur super terram.

9. Duo et duo ingressi sunt ad Noé in arcam, masculus et femina, sicut praeceperat Dominus Noé.

10. Cumque transissent septem dies, aquae diluvij inundaverunt super terram.

11. Anno sexcentesimo vitae Noé, mense secundo, septimo decimo die mensis, rupti sunt omnes

ver sobre la tierra por el espacio de cuarenta dias y cuarenta noches, y exterminaré de su superficie todas las criaturas animadas que hice.

5. Ejecutó, pues, Noé todo lo que le habia mandado el Señor.

6. Tenia Noé seiscientos años cuando las aguas del diluvio inundaron toda la tierra.

7. Antes que empezasen á caer, Noé entró en el arca, y con él sus hijos, su mujer y las mugeres de sus hijos, por librar-se de las aguas del diluvio.

8. De los animales puros e impuros, y de las aves puras e impuras, y de todo lo que tiene movimiento sobre la tierra,

9. Entraron tambien en el arca con Noé apareados macho y hembra, como lo habia ordenado el Señor á Noé.

10. Pasados, pues, los siete dias que el Señor habia anunciado, las aguas del diluvio inundaron toda la tierra.

11. A los seiscientos años de la vida de Noé, el dia diez y siete del segundo mes, que comenzaba entonces por octubre, se rompieron todas las fuentes del grande abismo

¶ 6. Véase la *Disertacion sobre la universalidad del diluvio* (tom. 1.). Este punto se ha disputado modernamente en un *Ensayo sobre la creacion, como y cuando se pobló la América de hombres y de animales*. Los límites á que debemos ceñirnos en un comentario breve, no nos permiten seguir al autor de este ensayo en todos los pormenores en que él entra; solamente observaremos que por su misma confesion, toda la historia de Moises indica la universalidad del diluvio. No tiene, pues el autor otro recurso que decir que está exagerada la narracion del historiador sagrado; mas como no quiere imputar semejante defecto al Espíritu Santo, pretende que en los sagrados libros no fue todo inspirado por Dios. Así para negar la universalidad del diluvio ataca la inspiracion misma de los libros santos. Mientras por nosotros mismos ó por algún otro se refutado este temerario escritor, remitimos á nuestros lectores á las *Disertaciones sobre la inspiracion de los libros santos y sobre la universalidad del diluvio* (tom. 1.).

¶ 8. Estas palabras están en la version de los Setenta, y son la continuacion de las del v. 3.

¶ 11. Hacia el equinoccio de otoño. Véanse las *Reflexiones sobre la cronología* entre las disertaciones del tom. 1.

Mat. xxiv. 37. Luc. xvi. 26 1. Pet. ii. 20

de aguas en que Dios habia encerrado las que al principio del mundo cubrian la tierra, y se abrieron las cataratas del cielo, donde habia colocado como en depósito las aguas que estaban levantadas sobre el firmamento.

12. Y estuvo lloviendo sobre la tierra por el espacio de cuarenta dias y cuarenta noches.

13. En el término de aquel día señalado, Noé entró en el arca con sus hijos, Sem, Cam y Jafet, su muger y las tres mugeres de sus hijos con ellos.

14. Ellos y todos los animales silvestres, segun su género, todos los animales domésticos en sus respectivos géneros; todo lo que se mueve sobre la tierra, segun sus especies, todos los volátiles segun sus especies todas las aves, y todos los que se elevan en el aire.

15. Todos estos animales entraron con Noé en el arca por pares, macho y hembra¹⁵; de toda carne en que habia espíritu vital.

16. Entraron, pues, machos y hembras de todas las especies, conforme Dios lo habia prescrito á Noé; y el Señor lo encerró por fuera.

17. Entonces comenzó el diluvio por cuarenta dias sobre la tierra, y habiendo crecido las aguas levantaron el arca de la tierra hácia arriba.

18. Porque creciendo mucho la inundacion, cubrieron cuanto habia sobre su superficie; mas el arca era llevada sobre las aguas.

19. Estas crecieron prodigiosamente so-

15. Estas palabras están en la version de los Setenta.

fontes abyssi magnaee, et cataractae caeli apertae sunt:

12. Et facta est pluvia super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus.

13. In articulo diei illius ingressus est Noé, et Sem, et Cham, et Japheth, filii eius: uxor illius, et tres uxores filiorum eius cum eis in arcam:

14. Ipsi et omne animal secundum genus suum, universaque iumenta in genere suo, et omne quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatile secundum genus suum, universae aves, omnesque volucres

15. Ingressae sunt ad Noé in arcam, bina et bina ex omni carne, in qua erat spiritus vitae.

16. Et quae ingressa sunt, masculus et femina ex omni carne introierunt, sicut praeceperat ei Deus: et inclusit cum Dominus deforis.

17. Factumque est diluvium quadraginta diebus super terram: et multiplicatae sunt aquae, et elevarunt arcam in sublimem á terra.

18. Vehementer enim inundaverunt: et omnia repleverunt in superficie terrae: porro arca ferebatur super aquas.

19. Et aquae praeve-

luerunt nimis super terram: opertique sunt omnes montes excelsi sub universo caelo.

20. Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat.

21. Consumptaque est omnis caro quae movebatur super terram, volucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium, quae reptant super terram: universi homines.

22. Et cuncta, in quibus spiraculum vitae est in terra, mortua sunt.

23. Et delevit omnem substantiam, quae erat super terram, ab homine usque ad pecus, tam réptile quam volucres caeli: et deleta sunt de terra: remansit autem solus Noé, et qui cum eo erant in arca.

24. Obtinueruntque aquae terram centum quinquaginta diebus.

15. A lo ménos cerca de veinte y cinco pies.

23. Acaso seria necesario leer en el hebreo como se expresan los Setenta y la Vulgata en el 7. del capitulo anterior. „Desde los reptiles hasta los volátiles.”

24. Comparando los textos del cap. vii. 11. y del viii. 4. se ve que estos ciento cincuenta dias deben contarse desde el principio del diluvio, y forman cinco meses de treinta dias cada uno.

bre la tierra, y los montes mas elevados que se hallan bajo toda la extension del cielo, quedaron cubiertos.

20. El agua excedió en quince codos¹⁵ la cima de las montañas.

21. Toda carne viviente en la tierra pereció; todos los pájaros, todos los animales domésticos, todas las bestias silvestres, todo lo que se arrastra sobre la tierra, y los hombres todos.

22. Y todo cuanto en la tierra tiene aliento vital, murió.

23. Todas las criaturas que habia sobre la tierra, desde el hombre hasta los brutos, tanto los réptiles como los volátiles del aire¹⁶, todo desapareció de su superficie: no quedó sino Noé solo y los que con él estaban en el arca.

24. Y las aguas cubrieron toda la tierra por espacio de ciento cincuenta dias¹⁷.

CAPITULO VIII.

Las aguas se retiran. Noé sale de la arca. Alianza de Dios con Noé.

I. RECORDATUS autem Deus Noé, cunctorumque animantium, et omnium inimentorum, quae erant cum eo in arca,

I. Mas Dios entretanto teniendo presente á Noé, á todas las bestias silvestres, á todos los animales domésticos, á todas las aves y réptiles¹⁵ que estaban con él en el arca, hizo que soprase sobre la tierra un viento

1. Estas palabras están en la version de los Setenta.